

Los articles montanhòus *eth, era* dens l'escriut occitan despuish l'Atge miejancèr

Après d'autes, que tornam un aute còp a la question discutida de l'antiquitat deu sistèma d'articles pirenençs, *eth, era*. Lo noste article que's vòu tanben ua responsa – mei de vint ans après – a un article de Jean-Claude Dinguirard paregut dens la revista *Lengas* en 1982. Un article iconoclaste on Dinguirard e contradisè a tots los qui avèn escriut abans *eth*. Posicion de las hardidas e de las valentas qui s'amerita d'estar discutida e criticada, a maugrat d'estar drin provocadora.

Lo prètzh hèit de la nosta comunicacion n'ei pas briga de descríver las variacions deu sistèma : palatalizacion de l'article masculin, assimilacion consonantica, pluraus masculins (*eths* o *eris*), passatge (o non) de l'article masculin singular a *er* davant vocau, elision de l'article femenin singular davant vocau, disparitat fonetica entre article femenin e pronom.

Que deisham tanben a despart las fòrmas *es* emplegadas per exemple en Aran tà l'article definit plurai e qui's pòden trobar tanben dens los tèxtes antics, pr'amor de l'ambigüitat de la loa origina (*illu* o *ipse*).

Que discutiram ací sonque de l'arcaïsme o de la modernitat d'aqueth sistèma e de la soa preséncia dens los tèxtes despuish lo sègle XII^{au}.

Espandiment actuau de l'usatge de l'article *eth, era*

Dens la montanha pirenenca, qu'ei la vath de Varetons, darrèra vath bearnesa de montanha tòca tocant la província bascofòna de Sola, qui mèrca l'espandiment occidentau màger. De l'aute cap de la Gasconha, qu'ei lo passatge aus parlars lengadocians de l'Arièja qui mèrca la termièra orientau, au delà deu Coserans. De notar totun l'excepcion pirenenca de la vath d'Aussau on ei emplegat lo sistèma generau d'articles (*lo, la*).

De cap a l'arribèra, los articles *eth, era* que son emplegats en Bearn dinc a Auloron e Monenh, Nai, Mirapeish e Pontac. En seguida, en Bigòrra, l'isoglòssa que passa au sud de Tarba.

Au nòrd, la termièra orientau dab las fòrmas *lo, la* e las fòrmas ditas tolosanas *le, la* que sembla correspóner dab las termièras deus comtats d'Astarac e de Comenge e las termièras de las anticas diocèsis d'Aush e de Tolosa abans 1317 (Daubian : 1906).

Estat de la question

Que vam repertoriar en seguida çò qu'an escriut los lingüistas despuish mei d'un sègle.

V. Lespy, l'autor de la primèra gramatica bearnesa, obratge seriós, que'ns balha ua descripcion plan completa e precisa deu sistèma dens la soa *Grammaire béarnaise* (dusau edicion de 1880 :162-163).

Que descriu lo son expandiment : “vers la montagne et à la montagne. A Nay et dans la partie sud de ce canton, à Oloron et dans les cantons d'Arudy, de Laruns, d'Accous, d'Aramitz.” L'emplec de *lo* en vath d'Aussau n'ei pas totun mentavut.

“Article et pronom sont de même origine ; latin *ille, illa* ; les deux *ll* deviennent en béarnais *t, r (et, era)*.”

Tà J. Passy en 1904, lo monde deu parçan de Lescar, caçats peus Normands abans l'an mil, que's son retirats en vath d'Aussau. Qu'ei donc un movement de poblacion, un envadiment de monde de l'arribèra de cap a la montanha qui auré cambiat lo dialècte e remplaçat lo sistèma *eth, era* per *lo, la*. Tad *eth*, los articles *eth, era* que son donc anteriors au sistèma comun.

A maugrat de l'ipotèsi drin barròca, harguada dab las legendas istoricas qui corrèn en sègle XIX^{au}, lo libe que demora legeder pr'amor de las enquistas lingüisticas e tanben de la primèra mapa d'expandiment de l'article *eth, era* en Bearn e Bigòrra.

Dens las annadas 1930, J. Ronjat que demora hèra imprecís : “Sauf le long des Pyrénées, où l'on emploie *et*, etc... < *illu*” t. III, p. 108

Se Ronjat ei un lingüista seriós, ne sembla pas aver ua cultura istorica de las sabentas : que torna préner la legenda expandida per Passy d'un envadiment de la vath d'Aussau per monde gessits de Lescar.

Ispanista en mei d'estar felibre bearnés, J. Bouzet qu'escrivi dens la soa *Grammaire béarnaise* :

“On trouve dans la région béarnaise deux séries d'articles qui correspondent à deux zones distinctes...”

Une seconde série *eth, era, eths, eras* est caractéristique des vallées béarnaises et bigourdanes (sauf Ossau qui emploie *lou*). Dans le Béarn, la zone de *eth* s'étend vers le Nord jusqu'au dessus d'Oloron, Monein, Bosdarros, Nay, Pontacq.” (1975 : 19)

De notar aquera descripcion precisa de l'espandiment de l'article pirenenc, mes Bouzet, vadut a Pontac, que coneishè personaument la realitat deus parlars montanhòus.

Com l'a ja estudiat J.-Cl. Dinguirard, la descripcion de G. Rohlfs dens lo son obratge *Le gascon* qu'ei plan disparièra dens las duas edicions.

Dens la prumèra edicion de 1935, las causas que son claras : “Le vrai article gascon est *ét (étch)* < illum, *éra* < illam.

Ces formes, correspondant à l'évolution normale de *bellum* > *bèt (bètch)*, *bellam* > *bèro*, sont aujourd'hui limitées aux vallées pyrénéennes... Dans le reste de la région, y comprise la vallée d'Ossau, nous rencontrons des formes plus modernes (*lou, la*) dues à l'influence des parlars provençaux.” (p. 117)

Rohlfs que sembla har ací ua dicotomia entre lo gascon “vertadèr”, lo de la montanha, e lo gascon mei provençalizat (au sens d'occitan), lo de la plana. Qu'em ací clarament dens lo maine de la representacion e non pas de la descripcion lingüistica.

Dens l'edicion de 1970, que podem léger (p. 172) : “En vue de l'évolution normale de *bellu* > *bèt (bètch)*, *bella* > *bèra*, de *illu* et *illa* les formes qu'on doit attendre régulièrement en gascon sont *ét* et *éra*. Ces formes sont aujourd'hui limitées aux vallées pyrénéennes (v. carte I, ligne 9). Dans le reste de la région, y comprise la vallée d'Ossau, nous rencontrons des formes plus modernes (*lou, la*) dues à l'influence des grandes villes (Bordeaux, Toulouse) et des parlars provençaux. L'article de type pyrénéen, dans sa forme disparate et singulière, fut regardé déjà au moyen âge comme trop populaire, ce qui explique son absence presque totale dans les chartes locales.”

Ací, la nocion de lenga vertadèra qu'ei estada abandonada, mes que vedem tostemps la dicotomia montanha arcaïca / planas mei modèrnas jos l'influéncia de las vilas. Haut o baish, los esplics de Rohlfs que tiran de cap a la sociolingüistica. Lo cambiament de redaccion de Rohlfs que sembla préner en compte la critica deu son libe per Joan Corominas, ja pareguda en 1937 dens *Vox Romanica* e represa dens *Tópica Hespérica* (Corominas 1972) : “§ 408. No

veo razón suficiente para afirmar que la única forma autóctona del artículo gascón sea *et, era*. Decir que *ILLA* > *la* no es normal fonéticamente en gascón, y que ha de deberse al influjo de otras hablas occitanas, sería como pretender que el artículo *la* es un occitanismo en catalán y en castellano porque esperaríamos (*e*)*lla* en estas lenguas ; claro que se debe partir de una forma reducida (IL)LLU(M), (I)LLA(M), la única que puede explicar el port. *o, a*. La forma masculina del artículo catalán moderno *el* no proviene de IL(LE) como afirma Rohlfs § 409, sino de (IL)LLU(M)>lo (forma única del catalán antiguo), por generalización de la variante elidida 'l.'

La mapa balhada per Rohlfs n'ei pas briga precisa : en espiar *la*, l'article *eth* que sembla sonque emplegat en vath d'Aspa tà çò qui ei deu Bearn.

Tà Kurt Baldinger, las causas que son enqüèra un còp simplas e claras :

p. 334 : “Nous sommes moins étonnés des articles [lo], la, los, las, puisque les formes vulgaires *et, era, ets, eras* ne sont attestées dans aucun document en ancien gascon.”

Totun, p. 351 : “L'article béarnais *et* < *ILLU*, *era* < *ILLA* (pl. *ets, eras*) n'est jamais attesté dans les anciens textes (fait d'autant plus curieux que les deux formes sont souvent attestées comme pronoms personnels).” (Baldinger 1962)

Totun, que pòt semblar curios de mentaver l'article pirenenc com bearnés (mentre qu'ei mei expandit en dehòra deu Bearn) e vulgar (las fòrmas *lo, la* ne'n serén donc pas ?).

P. Bec

“Les articles pyrénéens *éth* et *éra* sont donc les aboutissants phonétiques normaux du latin *ille* (*illu*) et *illa*, à l'instar des formes ibériques : *el, ela* de l'ancien castillan et *ero, era* de l'ancien aragonais.”

“On peut affirmer avec assez de vraisemblance que l'article pyrénéen a dû reculer peu à peu sous la poussée des articles de la plaine gasconne... et des articles toulousains...” (Bec 1968)

En tot préner precaucions, Bec que demora fidèu a l'antiquitat deu sistèma e au ròtle d'acès lingüistic jogat per la montanha. Que balha esplics qui tòcan a las dificultats de compreson entre locutors de l'arribèra garonesa e de la montanha, au prestigi de la lenga escriuta e deus parlars de la plana (lengatge bèl) tad explicar aquera manca dens los escriuts.

Qu'ei lo sol qui mentau fòrmas pirenencas delà los pòrts, ei a díser aragonesas.

J.-Cl. Dinguirard

En contra de tot çò d'escriut peus sons davancèrs, e après ua discutida pro interessanta, que larga l'ipotèsi d'ua creacion recenta deu sistèma d'articles *eth, era*, esbandida sonque en sègle XIX^{au}.

En preséncia d'ua mèscla d'articles *lo, eth* dens un medish tèxte, que horneish l'ipotèsi d'un parçan de termièra pròche d'ua isoglòssa destriant *eth* e *lo*, o enqüèra d'ua introduccion recenta de *eth*. Qu'arrefusa tots los arguments qui prenen en compte ua denivelacion lingüistica entre los parlars montanhòus e los parlars de l'arribèra gascona.

Que critica, sovent dab rason, las atestacions medievas hicadas en davant peus qui an escriut abans *eth*.

Tad *eth*, fin finala : “du fait qu’au XX^{eme} siècle, et peut-être déjà au XIX^{eme}, les Pyrénées gasconnes disent *et, era*, on est remonté directement au latin sans s’occuper des étapes intermédiaires...

En d'autres termes, tout concourt à montrer que l'article *et, era* n'est absolument pas l'archaïsme qu'on nous invite à y voir : c'est au contraire un néologisme qui – sans doute à partir de la montagne, et au cours des trois siècles écoulés – a progressivement gagné sur un territoire qui appartenait auparavant à *lo, la*.” (Dinguirard 1982)

J. Coromines, dens lo son obratge de 1990 pertocant la vath d'Aran, que passa viste sus la question :

“Limitem-nos a recordar que la forma *eth* o *et* de l'article, amb manteniment de la vocal inicial del llatin ILLE, com en cast. i it., és la del gascó oriental, mentre que en el bearnés central i les altres terres de Ponent reapareix la forma *lo* de l'occitan ant. i comú, i del cat. antic, clàssic i occidental.” (p. 64)

Tanhent de l'antiquitat deu sistèma, que sembla descriver ua dicotomia est / oèst (*eth* orientau, *lo* occidentau) mentre que la realitat deus parlars ei nòrd / sud (*eth* meridionau, *lo* e *le* septentrionaus).

Que liga tanben aqueras fòrmas pirenencas deu gascon dab fòrmas dialectaus aragonesas e dab documents medievas d'Aragon citats per Menendez Pidal qui emplegan *ero, era*.

X. Ravier qu'ei, *eth* tanben, un tanhent de l'antiquitat de *eth, era* :

“En haute Gascogne s'affrontent les deux types d'articles du romanoccidental : continuateur paroxyton de ILLU, ILLA donnant respectivement *et(h), era* et type oxyton-atone aboutissant à *lo, la*. La lutte a été longue : le premier, sans doute considéré comme rustique, est resté en état d'infériorité jusqu'au XIX^e siècle. Il n'apparaît jamais dans les documents gascons

antérieurs à la Révolution, étant automatiquement remplacé par son rival urbain *lo, la.*”
(Ravier e Seguy 1959)

Quauquas annadas après, dens çò qui sembla un reclam a la posicion de Dinguirard, que nòta :
“Cette attestation de *era* est une preuve supplémentaire de l’implantation ancienne de ce type
d’article défini dans la zone montagnarde du gascon, fait que certains révoquent en doute.”
(Ravier 1991)

A despart de Dinguirard, tots los lingüistas qu’acceptan donc l’antiquitat deus articles *eth*,
era.

La documentacion arrecaptada

Tà díser la vertat, n’aurem pas cregut que la mestior estosse tan mauaisida d’arrecaptar e tant
esquerrèra.

A la debuta, qu’avem plan solide legut las cartas escriutas en occitan, e tanben los cartularis
latins qui pòden presentar de quan en quan quauques mots d’occitan.

Mes, fàcia au quasi silenci d’aquera documentacion, qu’em anat cercar dens lo maine
toponimic en espiar las mapas. Documentacion geografica qui ne pòrta, malaja, pas arren de
clar. Pr’amor, tot prumèr, ne s’i tròba pas arren dens las mapas ancianas, d’ua escala tròp
grana. E pr’amor la preséncia o la hrèita de l’article pirenenc tà nomentar las montanhas dens
las mapas deu sègle XX^{au} qu’ei estretament ligada a l’accion d’erudits com Alphonse Meillon
a Cautarès o Jean Bourdette tau Lavedan. Shens qu’aqueras nominacions e’s posquian tornar
trobar dens la documentacion anciana.

Que cau donc cercar d’autes tèxtes, aulhors.

Per exemple dens las guidas publicadas tà har vèler las aigas termaus despuish lo sègle
XVII^{au}. O, mes sonque de cap a la fin deu sègle XVIII^{au}, los prumèrs obratges de çò que
podem aperar lo protopireneisme.

E cercar, fin finala, dens los tèxtes qui son redigits en francés dens la tempsada modèrna,
après que l’occitan sia estat estremat de tot usatge administratiu o juridic. Que brebam ací
l’abandon de l’occitan dens los actes administratius dens la seconda mitat deu sègle XVI^{au} en
Bigòrra, Quate Vaths, Comenge... mentre que l’usatge d’aquesta fòrma pro particulara
d’occitan e’s mantié en Bearn dinc au sègle XVIII^{au} taus parçans de montanha (Aspa,
Aussau...).

Cronologia de las atestacions

Que balham en seguida la lista de las ocurréncias qu'avem podut arrecaptar. Un tribalh qui demora de completar, plan segur.

- 1189 (St-Beat) cartulari de l'abadia de Lezat (Ourliac 1984-87 e Ravier 1991)

n° 1722 : “Era paraula es que Bertran de Maireia fe fin...”

Un article femenin que ne tornaram pas trobar abans la debuta deu sègle XVII^{au}.

- Sègle XII^{au} (Cartulari de Montsaunès) (Higounet 1956)

n° 53 : Gilem de la Garicga qui erat comandair ad dia

n° 54 : un iornad de tera qui es a Estant porriz e la peirera de Gorz... Gilem qui era comanair ad dia

Que trobam donc dus còps *ad dia* tà virar la formula latina *in illa die*, emplegada dens actes latins deu medish cartulari. Fòrma contractada de a+eth > ath, dab lo d caracteristic de la grafia anciana deu gascon, cf. pronom *ed* (uei *eth*), *Mured* (uei *Murèth*).

Mes dens un aute acte, que trobam la realizacion *al dia*, mei “lengadociana” (1176, *Mured*) : qui era maester de Monsanes al dia.

Mentre que trobam dens lo cartulari, tà mentàver *Aspèth*, las duas fòrmas *Espel* e *Espég*.

- 1345 Etsaut (Tucoo-Chala 1976), nom d'un vilatge de la vath d'Aspa (Bearn) = eth saut. Mentavut dens los actes latins deus sègles XII^{au} e XIII^{au} jos las fòrmas *Saltu*, *Salt*, *Saltum* (Durán Gudiol, 1986).

1385 Adsaut dens lo ròtle deus huecs de la senhoria de Bearn, comandat per Gaston Fèbus (Raymond, 1873)

Sègle XIV^{au} : Etsaut, Atsaut (Raymond 1872)

Dinc au sègle XVII^{au}, Etsaud...

Mes totun, deu Saut en 1408, (A.D.H.P., F 15, p. 556) çò qui amuisha plan la compreson de la preséncia de l'article peu notari qui a escriut lo tèxte.

Debuta deu sègle XVII^{au}, *Cronica de Bòrça* (vath d'Aspa), [Bòrça, A.M., BB1] redigida per Bernat de Sallafrancque, notari deu vic dessus d'Aspa : Etsaud, at Saud, det Saud, at Saut.

Fòrmas emplegadas sonque tad aqueste nom de vilatge, e jamei dens los tèxtes occitans aspés.

Enquèra uei lo dia, que's ditz : “qu'ei deth Saut” mes “que me'n vòl tath Saut”.

- 1385 un nom de maison a Lascun, vath d'Aspa (det Pru) (Raymond 1873)

- 1555 Banhèras de Bigòrra (A.D.P.A. U 2123)

“Pey de Boaria, dit det Sacot” (p. 23), mes “Pey deu Sacot” (p. 33) mei luenh dens lo medish tèxte.

- 1577 Adast (A.D.H.P., 1 J 168 / 5) “lo camp det cassahet de Casanabe”

Dilhèu atraccion deu *t* de *cassahet*.

- 1606 Campan

Borde det Plagnet

Tà las donadas de la vath de Campan, que devem mercejar Jean-François Le Nail, director deus archius departamentaus de Tarba qui ns'a balhat dab grana cortesia ua lista de noms extrèits deu son tribalh de tèsi pertocant la toponimia de Campan (Le Nail 1970).

- 1607 Òbras literàrias de Bertran Larade, de Montrejau d'Arribèra, publicadas a Tolosa.

La Muse Gascoune

p. 11 : ere nere harde

La Muse Piranese :

p. 19 : ère plume d'Homère

p. 35 : de non roumpe et journau

p. 88 : ere plume d'Homere

p. 93 : lou bariament de ras holas cansous

Preséncia tanben de l'article masculin plurau *es*.

Qu'ei Jean-Claude Dinguirard qui a senhalat lo prumèr la preséncia d'articles pirenencs dens las òbras de Larade.

- 1638 Campan

l'agau det Mey

- ca 1650 Campan (Arnauton Carrère, notaire royal de Campan)

Libe terrèr redigit en francés, hondan maja de microtoponims o patronims.

au Cap det Tuhou, deu Cap deu Tuhou, au Cap det Tuhou

camí det Trou, chemin det Trot
parsan de Cot det Hailla
au Cap det Sarrat de Bon
parsan deu Cros, parsan det Cros
Jean Perrier dictz det Gachier
Jean et Guilhem Adorret dictz det Peyronnet
Borde... appelée det Troy
Au Carre det Caplom
La Coste det Gourridet
Guilhem de Labaile dict Barbé det Pelat
La molle de ceulx det Sarte de Peyrou
L'Eschart det Trinc, la Come det Trinc
Hourquet det Caut
Au Cap det Carrot de Coya

- 1684 Campan

montaigne... apellé det Pla
la Coste det Horqulat

- 1693 Dens un libe publicat en 1693 a Tolosa per dus metges tà denegar la realitat deus estats de possession, *Relation de l'état de quelques personnes prétendues possédées. Faite d'autorité du Parlement de Toulouse. Par Me. François Bayle, Docteur en Médecine & Professeur aux Arts Libéraux de l'Université de Toulouse, & Me. Henry Grangeron, Docteur en Médecine. Où ces Docteurs expliquent clairement par les véritables principes de la Phisique, des éfets que l'on regarde ordinairement, comme prodigieux & surnaturels*, que son trascriutas las responsas de Jeanne D. :

“Outre cela elle marmotoit quelques mots d'une voix basse & enrouée, Mr. Le Président aiant fait semblant de commander au Diable à haute voix, elle lui dit, *Bayten, bayten*, c'est à dire, va-t'en, qu'elle repeta plusieurs fois ; ensuite continuant les agitations, elle dit d'une voix forcée & gutturale, *n'es pas la gouïato que parlo*, (ce qu'elle repeta plusieurs fois,) *acos het charme que parlo*, (c'est le charme qui parle).

Maishanta trascripcion finau qui dèisha escapar, com lo reclam d'ua paraula hòla, un article : “acos het charme” = “aquò's eth charme”.

- 1711 Aspèth (Archiu Generau d'Aran, Casa Joanchiquet, n° 2094)

“ets habitans de Hos, dets habitans de Hos” dens ua letra editada per P. Poujade (1997 : 62).

- 1724 Ordenanças de l'avesque de Comenge (Bernard 1895)

Que son tèxtes publicats en edicion bilingua francés / occitan tad ensajar de reformar lo clergat de la vath d'Aran. Los avesques de Comenge que volèn atau impausar la refòrma catolica postridentina au clergat aranés, gelós de la soa libertat e deus sons privilegis. Qu'ei donc pr'amor de las resisténcias locaus que los avesques de Comenge an volut emplegar la lenga de l'endret tà har mièlher passar las loas idèas.

Lo recuelh que presenta ordenanças deu sègle XVII^{au}, las de l'avesque Choiseul-Praslin de 1646, e ordenanças deu sègle XVIII^{au}, las de Lubièrre de Bouchet.

Se dens lo tèxte de 1646, la mescla de *eth*, *era* e de *lo*, *la* ei mei frequenta, dens lo tèxte de 1724 que son las fòrmas pirenenças qui mestrejan, dab ua cèrta variabilitat.

La nosta presentacion d'aquestes tèxtes (Eygun 1994-2) qu'estó lo parat d'ua discutida dab Patrici Poujade qui notè disparitats entre la lenga parlada uei lo dia en Aran e los tèxtes de las ordenanças. La causa que s'ameritaré un article sancèr. Mes, qué que ne sia, los tèxtes de las ordenanças que son ua representacion de la lenga deus parropians aranés e deus lors caperans per l'administracion de l'avescat de Comenge, de Sent Bertrand estant.

De notar tanben ua disparitat dab lo tèxte deu catechisme de Comenge, publicat per l'avesque Labatut en 1640 (Eygun 1994-1) qui n'emplega pas jamei los articles *eth*, *era*, a maugrat d'estar redigit dens un gascon blos.

Malaja, ne coneishem aqueras ordenanças que per ua edicion parciau de la fin deu sègle XIX^{au}. Que seré plan solide ua escadença de las bonas de tornar trobar los tèxtes originaus de las ordenanças, tant las de 1646 com las de 1724, tà poder har analisis mei precisas.

- 1734 Gerda (Bibliotèca deu Collègi d'Occitania Tolosa, CQ 607(1))

Adaptacion gascona deu *Tablèu de la bido del parfet crestia* de Bertomiu Amilha, canonge de Pàmias, paregut en 1673 a Tolosa. Manescrit copiat per Blaise Berrut. Preséncia deus articles *eth*, *era* mesclats a las fòrmas *lo*, *la*.

- 1768 Campan

au Sarrat det Bedera dit det Mailh

boids et foret det Tious

- 1786 Dietrich

pp. 284-285 : montagne d'Atcoulassau (sector de Melles, Fòs, 31)

p. 309 : “à la pente nommée le Serat ou Atcherrat” (de cap a Castilhon de Larbost)

Lo baron de Dietrich, qui n'ei pas briga occitan, que nòta la paraula entenuda, shens tostemp destriar la preposicion deu toponim. Tant mièlher taus cercaires futurs !

• 1793 Ramond de Carbonières (*Herborisations*)

p. 86 : “De ces pics le premier est celui d'Esreslids, le pic des lavanges. Faute d'avoir compris le langage du pays, les auteurs de la carte de l'Académie l'ont dénommé pic d'Esplits et d'autres pic de Dratlits.”

Refutacion de l'ipotèsi de Dinguirard

Que senhalam ací baish los punts qui'ns semblan discutaders dens la soa argumentacion.

- La hrèita de testimoniages medievaus : que n'i a, a maugrat de çò que ditz Dinguirard. Que son pòcs mes qu'existeishen plan.

- Las òbras de Bertran Larade : òc, que trobam quauquas occurrèncias dens la *Muse piranese* e dens la *Muse gascoune* paregudas en 1607, mes pas nada dens la *Margalide e Meslanges* pareguts en 1604. Lo tabó lingüistic denonciat par Dinguirard n'ei donc pas tant imaginari qu'aquerò.

- Las ordenanças episcopaus de la vath d'Aran. Que son de vertat dus tèxtes disparièrs, l'un de 1646 qui ei tornat publicat en 1724, l'autre de 1724. Donc la maja part de l'argumentacion de Dinguirard – qui ne coneishè qu'ua partida deus tèxtes – que cad. En efèit, qu'escrivi : “Tout invite au contraire à poser le problème en d'autres termes, géographiques cette fois : il semble bien se révéler qu'en Comminges montagnard, dans le premier quart du XVIII^e siècle, une zone pratiquait de façon à peu près exclusive l'article *et, era*, tandis qu'une seconde aire se caractérisait par un polymorphisme très marqué des formes de l'article. C'est déjà l'illustration, peut-être, de la situation actuelle : le premier rédacteur du mandement pouvait être originaire de l'intérieur de la zone *et, era*, mais le second provenait sans doute de la région frontière de cette aire.”

Mes ne coneishem de vertat lo tèxte de 1646 que per lo rebat de l'edicion de 1724 ! Dilhèu que i a avut cambiaments entre las duas edicions e que caleré dispausar d'un exemplar de l'edicion originau tà trencar la discutida ! Qué que ne sia, l'ipotèsi geografica de Dinguirard n'a pas cap de valor ací.

- Eemplec mesclat de *lo* e *eth* dens los tèxtes paraliteraris, com las cançons. Qu'encontram la medisha situacion uei lo dia (sègles XIX^{au} e XX^{au}). Per exemple en vath d'Aspa dens los tèxtes de Jan de Priat, deu bordalat de Jei en sègle XIX^{au} (Sallès 1980), o de Jan Labarrèra, pastor de Bedós, a la fin deu sègle XX^{au}. E totun dens ua vath, la vath d'Aspa, on l'emplec de *eth*, *era* ei generau. Véder tanben l'edicion deus auròsts de Maria Blanca en sègle XIX^{au} (Asserquet 1843). Que pòt donc i aver disparitats entre la lenga emplegada dens las cançons e la lenga parlada cada dia. Au contra de çò que clama Dinguirard, ne podem pas arrefusar ací l'esplic deu beròi lengatge.

Las relacions dab fòrmas aragonesas e pirenenças, hèra anticas, que son desconegudas per Dinguirard dens lo son article. Totun, dens un acte de la fin deu sègle XI^{au} qui sembla gessit de Sobrarbe, que trobam los articles *ero*, *era*.

Que trobam tanben dens lo recueilh de documents navarrés publicat per Ricardo Ciervide l'article femenin *era* e las fòrmas contractadas *der* e *eno*, *ena*, *enos*, *enas* (Ciervide 1972 : 61-62).

Que vad donc drin asardós de véder ua nautat d'un costat de la montanha mentre que fòrmas qui semblan hèra apareishen ja en atge miejancèr delà los pòrts.

Mentavem tanben las fòrmas contemporaneas d'articles *ro*, *ra*, *ros*, *ras* après vocau, que balhan combinasons *de ro* o *de ra* (Nagore Laín 1986), *dero* o *dera* (Guillén Calvo 1981) : Peña deras Fajas, Peña dero Saldo, Forat deros Diaples, Calcil dera Salz dens la vath de Tena.

La permanéncia de las fòrmas ditas lengadocianas o de la scripta tolosana (aquestes dus darrèrs mots emplegats entre verguetassas) : *al*, *als*, *del*, *dels* dens los tèxtes pirenenças deus sègles XIV^{au} e XV^{au} e poderé estar un transcodatge dens l'escrit de las fòrmas pirenenças de la lenga parlada ?

La proximitat fonologica entre *dera* e *de la*, *a la* e *ara* que hè puishèu a l'aparicion clara de l'article femenin dens l'escrit. De ligar dab las fòrmas hèras minoritàrias de l'article femenin *ela*.

L'assimilacion consonantica de l'article masculin *eth* que pòt ací tanben har puishèu au passatge a l'escrit pr'amor d'estar considerada com ua realizacion fonetica tròp cambiadissa e mauaisida d'escríver.

Totun, d'autes arguments de Dinguirard ne son pas briga de negligir. Perqué estreimar sonque los articles definit *eth, era* mentre que d'autes trèits lingüistics gascons plan locaux passan dens la lenga escriuta ? Qu'ei ua hèra bona question shens cap de responsa simpla e aisida.

Mes, totun, qu'ei la medisha causa dab l'article indefinit femenin *una* (la fòrma gascona *ua* n'es tròba pas jamei dens las cartas, per exemple en Bearn). L'ipotèsi de véder dens *ua* ua fòrma apareishuda dens la lenga parlada sonque en sègle XVI^{au}, en tot seguir l'argumentacion de Dinguirard tà *eth, era*, que pareisheré barròca.

Qu'ei tanben la medisha causa tau *f* (sonque grafèma o tanben fonèma ?) en plaça deu *h* gascon, ja mentavut totun per las *Leys d'amor*. Sonque de quan en quan un escriptor que deisha escapar un *dehens* en plaça d'un *defens* (Le Nail 1984) com dens la cronica d'un notari de Lus a la fin deu sègle XVI^{au}, o que s'engana dens ua ipercorreccion, *fuganautz* per *huganautz* (Eygun 1996).

Fin finala, que pausa mei que tot la question de la distància entre la lenga parlada dens las vaths pirenenças e la lenga escriuta.

Ipotèsis d'interpretacion

Que balham en seguida ua proposicion d'interpretacion cronologica, tròp esquematica, que'u sabem plan.

- En sègle XII^{au}, aparicion de l'occitan escriut dens ua petita part de la Gasconha, en Comenge mei que tot. Establiment d'ua tradicion escriuta qui's cèrca, qui n'ei pas enqüèra estructurada, qui mèscla elements lengadocians e elements gascons.

Ua possibilitat esporadica que demora tad escrìver l'article *eth, era*, mei que tot.

- Deu sègle XIII^{au} dinc au sègle XV^{au}, la tradicion d'escritura deus notaris e deus secretaris que demora plan viva e que mestreja dens lo camp de l'escriut occitan (cap d'aparicion possibla de l'article montanhòu).

- En sègle XVI^{au}, qu'ei la debuta de la fin tà l'escritura de l'occitan administratiu dens la maja part deu maine gascon, e deu maine occitan mei generaument. De notar l'invencion deu gascon literari e escriut per Pey de Garros en 1565-1567.

Quauquas rialas occurrèncias de l'article *eth, era*.

- Sègles XVII^{au} e XVIII^{au}. Dens la partida de la Gasconha qui a deishat d'escrìver en occitan bèth temps a, de mei en mei d'ocurrèncias, rialas enqüèra, de l'article *eth, era*.

Lo tèit de l'escritura occitana tradicionau ne hè pas mei puishèu a l'aparicion de trèits gessits de la lenga parlada. En Bearn, tostemp arren.

- Sègle XIX^{au}. Dens lo gran movement qui pòrta los romantics a espïar, a mirar la montanha, los parlars que son valorizats. Mentre que passam “des monts affreux” au “paysage sublime”, la paraula deus montanhòus que pren la soa plaça dens aqueth teatre de la natura.

A Pau, l’editor Vignancour que publica en 1843 los auròsts de l’aspeza Maria Blanca : “On trouvera dans ces fragmens incomplets de grandes négligences, des fautes contre le goût, c’est la nature inculte prise en quelque sorte sur le fait”.

Prumèrs escriuts, prumèrs liberets publicats dab lo sistèma montanhòu, com los *Massouquets de Sent-Biach* de V. Cazes publicats en 1852 per un editor de Sent Gaudenç : “spécimen exact de l’idiôme parlé à Saint-Béat, à Saint-Bertrand et dans tous le Comminges. Cet idiôme, il faut en convenir, paraît rude et âpre ; il ressemble aux montagnes au milieu desquelles il est né”.

- Sègle XX^{au}. A la debuta deu sègle, fondacion de l’escòla felibrenca Escolò deras Pireneos per Bernat Sarrieu qui’s dessepara de l’Escolò Gastoû Febus, tròp bearnesa e pas pro montanhòla.

Publicacions de Filadèlfa de Gerda, autoproclamada profetessa felibrenca, en grafia de l’Escòla occitana.

Un caperan aranés, J. Condò Sambeat, qu’escriu, après d’autres, lo parlar de la vath d’Aran e que’s liga au felibritge comengés e luishonés qui hè vèler los parlars montanhòus.

Pòc a pòc, au long deu sègle, pr’amor de la termièra estatau, pr’amor tanben de las disparitats d’evolucion politica e economica, pr’amor de las influéncias lingüisticas castelhanas e catalanas, autonomizacion sociolingüistica de l’aranés au ras deus parlars vesins de Banhèras de Luishon o Sent Beat (Que guardam dinc adara en occitan la grafia Sent Beat, socializada despuish segles medish se n’ei pas briga solide que sia un agiotoponim vertadèr, segon estudis de Coromines. Que’s poderé escrïver Sembiat d’après Aitor Carrera Baiget que mercejam de ns’aver assabentat aquí dessús.)

Après la caduda deu regimi franquista, oficializacion de l’aranés qui balha ua debuta d’estatut e d’arreconeishença a l’occitan, dens ua de las soas varietats pirenencas.

Per quant a l’evolucion de las isoglòssas – retirada suspausada de *eth, era*, fàcia a l’envadiment de *lo, la* o au contra, expandiment eventuaiu – que pensam que la question ne pòt pas trobar de responsa, dens l’estat actuau de la documentacion. Dinc au sègle XVIII^{au}, que podem sonque constatar que totas las donadas textuaus son gessidas de la zòna d’emplec actuau de *eth, era*.

Lingüística e sociolingüística dens l'istòria de la lenga

Mei que tot, que hè tostemps besonh de's virar de cap aus tèxtes. Ne podem totun pas harguar estudis en espuir ipotèsis sociolingüísticas, pr'amor tota lenga ei parlada en societat, mes aqueras ipotèsis, que las cau tostemps verificar au setàs deus tèxtes.

Que hè besonh tanben ua istòria intèrna de l'occitan dans la soa diversitat, shens paur d'aquera medisha diversitat. N'ei pas en escóner pudicament, com si èra un pecat originau, aquera diversitat que poderam har arrepè aus qui denegan l'unitat de l'occitan, los tanhents de las "langues d'oc".

Estudiar las situacions d'endodiglossia occitana n'ei pas briga dobtar de l'unitat de la lenga occitana mes sonque melhorar la nosta coneishença deus usatges sociaus de l'occitan, com per exemple l'estudi de la diglossia interalemanica en Soïssa (entre l'aleman e lo dialècte locau). Atau, dens lo cas gascon, que hè vertaderament besonh d'estudiar la situacion diglossica gasco-lengadociana intèrna a l'occitan, deu sègle XII^{au} dinc au sègle XVI^{au}.

Mei generaument, quants de camps e demoran enquèra de deishartigar dens lo maine de l'istòria lingüística de l'occitan ! Quauques exemples au miei d'outes taus parçans pirenencs e gascons :

- Obtièner mapas d'espandiment geografic deus articles antics *so, sa*. Véder per exemple lo cartulari de Bigòrra qui amuisha la loa preséncia dinc a la vath d'Azun, en Arrens.
- Repertòri sistematic de las ocurrencias de l'enonciatiu *que* dens los tèxtes dinc au sègle XVII^{au}.
- Estudi seriós e precís de l'emplec de las fòrmas deus articles contractats *del, dels, al, als* dens las cartas gasconas.
- Au delà de las representacions drin miticas de la "scripta tolosana" e de la "scripta bearnesa", estudi de la part gascona e de la part d'occitan mei lengadocian (qui pòt jogar dilhèu lo ròtle de tèit lingüistic) dens las cartas redigidas a la fin de l'Atge miejancèr en Gasconha, e medish en Bearn.

Bibliografia

- ALLIÈRES, J. (1956), « Le mélange dialectal dans deux versions d'une pastourelle recueillies dans les Pyrénées gasconnes », in *Actes du deuxième congrès international d'études pyrénéennes (Luchon-Pau 1954)*, Toulouse : Union Internationale d'Etudes Pyrénéennes, 10-16.
- (ASSERQUET, M.) (1843), *Pouésies béarnéses recueillihudes dens la Ballée d'Aspe*, Pau : E. Vignancour.
- ALVAR, M. (1953), *El dialecto aragonés*, Madrid : Gredos.
- BADIA MARGARIT, A. M. (1950), *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona : Instituto de Estudios Pirenaicos.
- BALDINGER, K. (1962), « La langue des documents en ancien gascon », *Revue de linguistique romane* 103-104 : 331.
- BEC, P. (1968), *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans, essai d'aréologie systématique*, Paris : PUF.
- BERNARD, B. (1895), Mandement de Mgr Gabriel-Olivier de Lubièrre du Bouchet évêque de Comminges pour les habitants de la vallée d'Aran (Espagne) en 1724. Documents publiés en extenso pour la première fois, (extrait de la *Revue de Comminges*, année 1895), Saint-Gaudens, Imprimerie et librairie Abadie. (Prumèra parucion, shens introduccion, dens la *Revue de Comminges* X, 1895 : 326-349)
- BOUZET, J. (1975), *Manuel de grammaire béarnaise, Dusau edicioû espediale ta las escoles*, Pau : Escole Gastoû Febus.
- (CAZES, V.) (1852), *Massouquets de Sent-Biach*, per Victor Cazos, St-Gaudens : Imp. Abadie.
- CIERVIDE, R. (1972), *Primeros documentos navarros en romance (1198-1230)*, Pamplona : Institución Principe de Viana.
- COROMINAS, J. (1972), *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, t. II, Madrid : Gredos.
- COROMINES, J. (1990), *El parlar de la Vall d'Aran*. Barcelona, Curial.
- DAUBIAN, Abbé (1906), De l'emploi des articles *et, era ; lou, la ; le, la*, *Bulletin de la Société archéologique du Gers* : 87-92.
- DIETRICH, Baron de (1786). *Description des gîtes de minerai, des forges et des salines des Pyrénées...* Paris : Didot.
- DINGUIRARD, J.-Cl. (1975), *Ethnolinguistique de la haute vallée du Ger*, Toulouse (tèsi).

- DINGUIRARD, J.-Cl. (1979), « Observations sur le gascon des plus anciennes chartes », *Via Domitia* XXII : 9-46.
- DINGUIRARD, J.-Cl. (1982), L'article *et, era* du gascon pyrénéen : archaïsme ou innovation ?, *Lengas* 12 : 37-61.
- DURÁN GUDIOL, A. (1986), *El hospital de Somport entre Aragón y Bearn (siglos XII y XIII)*, Zaragoza : Guara editorial.
- ENSERGUEIX, J. (2003), *Atlas linguistique de l'Ariège selon l'enquête Sacaze (1887)*, Pamiers : Institut d'Estudis Occitans d'Arièja.
- EYGUN, J. (1994-1), « Lo catechisme bilingüe de la diocèsi de Comenge publicat en 1640 », *Lengas* 36, pp. 7-37.
- EYGUN, J. (1994-2), « Las ordenanças episcopaus de la vath d'Aran imprimidas en sègles XVII^{au} e XVIII^{au}, testimoniats dorecs de l'occitan pirenenc », in Joan Eygun (ed.), *Fòrs e costumas de la montanha a la mar*, Pau : Reclams.
- EYGUN, J. (1996), « Memòria de las comunautats e cronica deu malastre : cronica d'Ogeu (1638) e de Senta-Coloma (1653-1660) », *Tèxtes occitans* 1 : 29-57.
- GUILLÉN CALVO, J. J. (1981), *Toponimia del Valle de Tena*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- HIGOUNET, Ch. (ed.), (1955-1956), « Cartulaire des templiers de Montsaunès », *Bulletin philologique et historique (jusqu'à 1715) du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques* : 211-294.
- HIGOUNET, Ch. (ed.) (1970), *Recueil des actes de l'abbaye cistercienne de Bonnefont en Comminges*, Paris : BN.
- LARADE, B., (1999), *La Margalide gascoue. Meslanges (1604)*. Edition critique par Jean-François Courouau, Toulouse : SFAIEO.
- LARADE, B., (1607), *La muse gascoue*, Toulouse : Ve de J. Colomiez et Raymond Colomiez, 1607.
- LARADE, B., (1607), *La muse piranese*, Toulouse : Ve de J. Colomiez et Raymond Colomiez.
- LE NAIL, J.-F. (1970), *Vocabulaire toponymique de la commune de Campan (Hautes-Pyrénées)*, 2 vol., Paris (tèsi).
- LE NAIL, J.-F. (1984), « Notes mémoriales de Barthélémy du Matha, notaire d'Arras (1577) », *Lavedan et Pays toy* 16 : 9-16.
- LE NAIL, J.-F. (2003), Ventes annuelles de pâturages en vallée de Barège au XV^e siècle. Notes et documents d'histoire pastorale, in J.-Cl. Bouvier, J. Gourc et F. Pic (eds.), *Sempre*

los camps auràn segadas resurgantas. Mélanges offerts à Xavier Ravier, Toulouse : CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail, 183-211.

LESPY, V. (1880), *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais-français*, Paris : Maisonneuve.

NAGORE LAIN, F. (1986), *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca : Instituto de Estudios Altoaragoneses.

OURLIAC, P., MAGNOU, A.-M. (1984-1987), *Cartulaire de l'abbaye de Lézat*, Paris : CTHS.

Passy, J. (1904), *L'origine des Ossalois*, Paris : Emile Bouillon.

POUJADE, P. (1997), « Situacion lingüística de la Val d'Aran al sègle XVII e produccion en occitan », *Tèxtes occitans 2* : 55-70.

POUJADE, P. (2000), *Identité et solidarités dans les Pyrénées. Essai sur les relations humaines (XVI^e-XIX^e siècle)*, Aspet : Pyrègraph.

RAMOND DE CARBONIÈRES, L. (1997), *Herborisations dans les Hautes-Pyrénées*, Ibos : Randonnées pyrénéennes.

RAVIER, X. (1991), Les actes en occitan du Cartulaire de l'abbaye de Lézat, in *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec*, Poitiers : Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, 465-473.

RAVIER, X., SÉGUY, J. (1959-1960), « Chants folkloriques gascons de création locale récemment découverts dans les Pyrénées », *Via Domitia*, VI e VII. Auta edicion jos lo títol de *Poèmes chantés des Pyrénées gasconnes*, Paris, CNRS, 1978.

RAYMOND, P. (ed.) (1872), *Rôles de l'armée de Gaston Phoebus, comte de Foix et seigneur de Béarn (1376-1378)*, publiés d'après un manuscrit inédit, Bordeaux : Impr. Gounouilhou.

RAYMOND, P. (ed.) (1873), *Dénombrement général des maisons de la vicomté de Béarn en 1385 par ordre de Gaston Fébus*, Pau : Ribaut.

Recette et dépense de la ville de Bagnères pour l'année 1555

ROHLFS, G. (1970), *Le gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Tübingen – Pau : Max Niemeyer – Marrimpouey.

RONJAT, J. (1937), *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, t. III, Montpellier : Société des Langues Romanes.

ROQUE-FERRIER, A. (1879), Vestiges d'un article archaïque roman conservé dans les dialectes du Midi de la France, *Revue des Langues Romanes* XVI : 114-138.

SALLÈS, M.-Cl. (1980), *La poésie populaire en vallée d'Aspe*, Orthez : Per noste.

SARRIEU, B. (1902-1906), Le parler de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée, *Revue des Langues Romanes*, t. XLV : 385-446 ; t. XLVI : 317-398 ; t. XLVII : 97-153, 481-534 ; t. XLIX : 5-48, 465-494.

SÉGUY, J. (1954-1966), *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, Paris : CNRS.

TUCOO-CHALA, P. (ed.) (1976), *Le livre des hommages de Gaston Febus*, Zaragoza : Universidad de Zaragoza.

© **Linguistica Occitana 2 (octobre de 2004) [www.revistadoc.org]**

© **Joan Eygun – 2004**

RESUMIT

Los articles montanhòus *eth, era* dens l'escriut occitan despuish l'Atge miejancèr

Los articles *eth, era* deu gascon pirenenc e representan fòrmas gessidas directament deu latin o e son apareguts sonque dens la tempsada modèrna (posicion minoritària de J.Cl. Dinguirard) ? La question que demora uei lo dia discutida peus lingüistas, com l'amuisha çò qui s'ei escriut aquí dessús despuish lo sègle XIX^{au}. Tad esclarir aqueste punt, l'article que presenta en seguida un repertòri de las occurrèncias de *eth, era* arrecaptadas dens la documentacion escriuta (administrativa e literària) deu sègle XII^{au} dinc au sègle XVIII^{au}. La preséncia contunha de fòrmas deu sistèma *eth, era* (a maugrat de demorar tostemps ryalas) e las analogias dab fòrmas aragonesas que balhan hòrça a l'ipotèsi de l'antiquitat deu sistèma. De mei, tà comprèner las disparitats entre los parlars pirenencs e l'occitan escriut dens los parçans montanhòus, ipotèsis gessidas de la sociolingüistica que'ns semblan har besonh.

SUMMARY

For a few years linguists have been discussing about the article system *eth, era* used in the Gascon Pyrenees : is it a system present in Gascon Occitan from the very beginning, subsequent to the evolution of Latin forms, or is it a recent innovation appeared only since the eighteenth century (Jean-Claude Dinguirard's small minority position) ? This article recapitulates the opinions about this point since the end of the nineteenth century. It lists the occurrences of the *eth, era* system found in written (administrative or literary) documentation from the twelfth to the eighteenth century, and mentions the analogies with the forms present on the Aragonese South side. Despite their rarity the continuity of the attestations leads to favour the theory that this system has been existing since the emergence of Pyrenean Occitan dialects. Moreover, sociolinguistic hypotheses seem to be necessary to understand the disparities between Pyrenean dialects and the language of administrative documents.

RÉSUMÉ

Depuis quelques années, une discussion s'est engagée entre linguistes au sujet du système d'articles *eth, era* employé dans les Pyrénées gasconnes : s'agit-il d'un système présent dès l'origine de l'occitan gascon, par évolution de formes latines ; ou bien d'une innovation récente apparue seulement depuis le XVII^e siècle (position très minoritaire de Jean-Claude Dinguirard) ? L'article récapitule les opinions énoncées sur ce point depuis la fin du XIX^e siècle. Il répertorie les occurrences du système *eth, era* rencontrées dans la documentation écrite (administrative ou littéraire) du XII^e au XVIII^e siècle et rappelle les analogies avec les formes présentes sur le versant sud aragonais. Malgré leur rareté, la continuité des attestations conduit à privilégier l'hypothèse d'une permanence du système depuis l'émergence des dialectes occitans pyrénéens. Par ailleurs, des hypothèses issues de la sociolinguistique apparaissent nécessaires pour comprendre les disparités constatées entre les parlars pyrénéens et la langue des documents administratifs.